

**0834 0876 L'annonce du banquet communautaire****La voix du ventre et la voix de la prudence ...***Trimètres iambiques***Κηρύκαινα (Κηρύξ)**

ἽΩ πάντες ἄστοί , - νῦν γὰρ οὕτω ταῦτ' ἔχει , -  
 χωρεῖτ' , ἐπείγεσθ' εὐθὺ τῆς στρατηγίδος , 835

ὅπως ἂν ὑμῖν ἡ τύχη κληρουμένοις  
 φράση καθ' ἕκαστον ἄνδρ' ὅποι δειπνήσετε ·  
 ὡς αἱ τράπεζαί γ' εἰσὶν ἐπινενησμένοι  
 ἀγαθῶν ἀπάντων καὶ παρεσκευασμένοι ,  
 κλῖναί τε σισυρῶν καὶ δαπιδῶν νενημένοι . 840 Coulon

Κρατῆρας ἐγκιρνᾶσιν , αἱ μυροπόλιδες  
 ἐστᾶσ' ἐφεξῆς · τὰ τεμάχη ῥιπίζεται ,  
 λαγῶ ἀναπηγνύασι , πόπανα πέττεται ,  
 στέφανοι πλέκονται , φρύγεται τραγήματα ,  
 χύτρας ἔττους ἔψουσιν αἱ νεώταται . 845 Dawes

Σμοῖος δ' ἐν αὐταῖς ἵπικὴν στολὴν ἔχων  
 τὰ τῶν γυναικῶν διακαθαίρει τρύβλια ·  
 Γέρων δὲ χωρεῖ γλανίδα καὶ κονίποδα  
 ἔχων , καχάζων μεθ' ἐτέρου νεανίου ·  
 ἐμβὰς δὲ κεῖται καὶ τρίβων ἐρριμμένος . 850

πρὸς ταῦτα χωρεῖθ' , ὡς ὁ τὴν μᾶζαν φέρων  
 ἔστηκεν · ἀλλὰ τὰς γνάθους διοίγνυτε.

**Ἄνῆρ**

Οὐκοῦν βαδιοῦμαι δῆτα . Τί γὰρ ἔστηκ' ἔχων  
 ἐνταῦθ' , ἐπειδὴ ταῦτα τῇ πόλει δοκεῖ ;

**Χρέμης**

Καὶ ποῖ βαδιεῖ σὺ μὴ καταθεις τὴν οὐσίαν ; 855

**Ἄνῆρ**

Ἐπὶ δεῖπνον .

**Χρέμης**

Οὐ δῆτ' , ἦν γ' ἐκείναις νοῦς ἐνῆ ,  
 πρὶν γ' <ἂν> ἀπενέγκης .

**Ἄνῆρ**

Ἄλλ' ἀποίσω .

**Χρέμης**

Πηνίκα ;

**Ἄνῆρ**

Οὐ τοῦμόν , ὦ τᾶν , ἐμποδῶν ἔσται .

**Χρέμης**

Τί δή;

**Ἄνῆρ**

Ἐτέρους ἀποίσειν φήμ' ἔθ' ὑστέρους ἐμοῦ .

**Χρέμης**

Βαδιεῖ δὲ δειπνήσων ὅμως ;

**Ἄνῆρ**

Τί γὰρ πάθω ;

860

Τὰ δυνατὰ γὰρ δεῖ τῆ πόλει ξυλλαμβάνειν  
τοὺς εὖ φρονοῦντας .

**Χρέμης**

Ἦν δὲ κωλύσωσι , τί ;

**Ἄνῆρ**

Ὅμός' εἴμι κύψας .

**Χρέμης**

Ἦν δὲ μαστιγῶσι , τί ;

**Ἄνῆρ**

Καλούμεθ' αὐτάς .

**Χρέμης**

Ἦν δὲ καταγελῶσι , τί;

**Ἄνῆρ**

Ἐπὶ ταῖς θύραις ἐστῶς ...

**Χρέμης**

Τί δράσεις ; εἰπέ μοι .

865

**Ἄνῆρ**

... τῶν εἰσφερόντων ἀρπάσομαι τὰ σιτία .

**Χρέμης**

Βάδιζε τοίνυν ὕστερος · σὺ δ' , ὦ Σίκων  
καὶ Παρμένων , αἴρεσθε τὴν παμψησίαν .

**Ἄνῆρ**

Φέρε νυν ἐγὼ σοι ξυμφέρω .

**Χρέμης**

Μὴ μηδαμῶς .

Δέδοικα γὰρ μὴ καὶ παρὰ τῆ στρατηγίδι , 870  
ὅταν κατατιθῶ , προσποῆ τῶν χρημάτων .

**Ἄνῆρ**

Νῆ τὸν Δία , δεῖ γοῦν μηχανήματός τινος ,  
ὅπως τὰ μὲν ὄντα χρήμαθ' ἔξω , τοισδεδι  
τῶν ματτομένων κοινῇ μεθέξω πως ἐγὼ .  
Ὅρθῶς ἔμοιγε φαίνεται · βαδιστέον 875  
ὁμός' ἐστὶ δειπνήσοντα κοῦ μελλητέον .

**Danse du chœur (4)****Tout le vocabulaire dans l'ordre du texte : (sauf vocabulaire vu v 730-833)**

ἀστός , ἀστοῦ (ὁ) <sup>4</sup>: le citoyen , le citoyen d'origine athénienne ;

**835**

ἐπείγομαι ( *f* ἐπείζομαι ; *impf* 3<sup>ème</sup> *p sg* ἠπείγετο , *part pr* ἐπειγόμενος, ἐπειγομένη, ἐπειγόμενον ) : se presser ; se hâter ;

εὐθύ : *adv* : directement, vite, droit ; // + *G* : tout droit vers, directement vers ;

στρατηγίς , στρατηγίδος (ῆ) : la stratège

ὕμεῖς , ὑμᾶς , ὑμῶν , ὑμῖν <sup>1</sup>: vous ; / *duel* : σφῶ , σφῶν ;

τύχη , τύχης (ῆ) <sup>1</sup>: le hasard, le sort;

κληρώω / κληρῶ : ( *f* κληρώσω ) : tirer au sort

φράζω <sup>2</sup>: ( *φράσω* , ἔφρασα ; *part aor f sg* : φράσασα , φρασάσης ; ) : expliquer, indiquer, dire

κατά + *A* <sup>1</sup>: avec une indication de temps et ἕκαστος, *sens distributif* : pour chaque, par ...

(καθ' ἕκαστον : un par un, individuellement ) ;

ἕκαστος , ἐκάστη , ἕκαστον <sup>1</sup>: *adj*. chaque ; *pr*. chacun ; chaque chose une par une ; chacun de son côté, chacun par lui-même ;

δειπνέω / δειπνῶ : dîner, souper

ὡς *adv argumentatif* <sup>4</sup>: car

τράπεζα , τραπέζης (ή) <sup>2</sup>: la table

αί τράπεζαί <sup>2<sup>ème</sup></sup> accent : accent d'enclise

ἐπινέω / ἐπινῶ : ( part pft P :ἐπινενησμένος,α,ον) : charger, surcharger de (+ G)

ἀγαθά , ἀγαθῶν (τά) : les bonnes choses ;

### 840

κλίνη , κλίνης (ή) : le lit ; / N pl αἱ κλῖναι ;

τε <sup>1</sup>: toujours enclitique et post-posé : conj. : et ; τε ... τε ... /τε ... καί / τε καί <sup>1</sup>: à la fois ... et ... ; / élidé en τ' , θ' devant esprit rude ;

σισύρα , σισύρας (ή) : ( G pl σισυρῶν) : la peau de chèvre, la peau

δάπης δάπιδος (ή) : ( G pl δαπίδων ) :le tapis

νέω : ( part pft P νενημένος,α,ον): amonceler ; remplir, charger de (+ G) ;

κρατήρ , κρατήρος (ὀ) : le cratère (vase pour mélanger le vin et l'eau) ;

ἐγκίρνημι : ( <sup>3<sup>ème</sup></sup> p pl ἐγκιρνᾶσιν ) : mêler le vin et l'eau dans un récipient, => faire le mélange dans, remplir

ἐγκιρνᾶσιν : <sup>3<sup>ème</sup></sup> p du pluriel à sens indéfini (« on »)

μυρόπωλις , μυροπόλιδος (ή) : la parfumeuse

ἴστημι ( στήσω , ἔστησα ; inf et part pr. ἰσάναι , ἰστάς ; inf et part aor. στήσαι ; στήσας , στήσαντος ; ; ) <sup>1</sup>: **1** placer debout) ; // **2** formes intransitives : aor 2 ἔστην ; inf aor 2 στήναι , part aor 2 στάς . pft ἔστηκα ( <sup>3<sup>ème</sup></sup> p pl pft 2 ἐστᾶσιν ) ; inf pft ἐστηκέναι ; part pft : ἐστηκώς , ἐστηκότος (debout) et **MP** ἴσταμαι <sup>1</sup>: ( στήσομαι , ἔστην , ἔστηκα , pl que pft <sup>3<sup>ème</sup></sup> p pl ἔστασαν , impér. pr ἴσσο/ ἴσω; inf ἴστασθαι , part pr ἰστάμενος , part pft P ἐστηώς / ἐσταώς , ὀτος / ἐστώς , ἐστῶτος , ἐστῶσα , ης ; ) : **a**) se placer debout, se dresser; **b**) se tenir debout, être debout ;

ἐφεξῆς <sup>4</sup>: en file

τέμαχος , τεμάχους (τό) : tranche de poisson salé

ρίπιζω : attiser à l'aide d'un soufflet, éventer, attiser

τὰ τεμάχη ρίπιζεται : REGLE : sujet au pluriel neutre, verbe à la 3<sup>ème</sup> personne du singulier

λαγώς , λαγῶ (ὀ) : le lièvre ; / N pl λαγῶ ;

ἀναπήγνυμι : embrocher, mettre à la broche ;

πόπανον , ποπάνου (τό) : gâteau rond, galette ronde

πέττω / πέσσω: faire cuire (notamment au four)

στέφανος , στεφάνου (ὀ) <sup>2</sup>: la couronne ;

πλέκω : tresser

φρύγω : faire cuire, rôtir, griller

τραγήματα , ων (τά) : les friandises (*de dessert*)

### 845

χύτρα , ας (ή) : la marmite

ἔτνος , ἔτνους (τό) : la purée

ἔψω : faire cuire, faire bouillir

νέος , α, ον <sup>1</sup>: ( *comp.* νεώτερος , *sup* νεώτατος ), jeune ; / οἱ νέοι , νέων <sup>1</sup>: les jeunes gens ;

Σμοῖος , ου (ό) : Sméos, *nom d'homme*

ἵππικός , ή, όν : de cavalier, équestre

στολή , στολῆς (ή) : l'habillement, le vêtement, le costume

διακαθαίρω : purifier complètement ; nettoyer à fond ;

τρύβλιον , τρυβλίου (τό) : le bol, l'écuelle ; / *sens obscène* : sexe de la femme ;

*διακαθαίρει τὰ τρύβλια : équivoque obscène évoquant le cunilingus ;*

Γέρων , οντος (ό) : Géron, Vieillard ; *nom d'homme* ;

χλανίς , χλανίδος (ή) : chlanide / clanide , *manteau de laine fine à l'usage des femmes et des élégants* ;

κονίποδες , κονιπόδων (οἱ) : les sandales

καχάζω / καγχάζω : rire aux éclats

μετά + G ( *élide* : μετ' ; μεθ' *devant esprit rude* ) <sup>1</sup>: avec, en compagnie de

ἕτερος , α, ον <sup>1</sup>: l'autre (*de deux*) , un autre ;

νεανίας , νεανίου (ό) <sup>3</sup>: le jeune homme

### 850

ἐμβάς , ἐμβάδος (ή) : grosse chaussure d'homme ; godillot ; galoche ;

κεῖμαι <sup>1</sup>: ( *3<sup>ème</sup> p sg pr* κεῖται ; *3<sup>ème</sup> p pl épq impft* κείατο ; *κεῖτ' = ἔκειτο* ) : être au repos ; être abandonné, gésir, être mort ;

τρίβων , τρίβωνος (ό) : le vieux manteau, haillons, guenille

ρίπτω <sup>3</sup>: ( *aor* : ἔρριψα ; *inf aor* : ῥῖψαι ; *part aor passif N pl* ῥιφθέντες ; *pl que pft P* *3<sup>ème</sup> p* : ἔρριπτο ; *part. pft. P* : ἐρριμένος ; ) : rejeter, laisser tomber, abandonner, délaisser

πρός + A <sup>1</sup>: vers, en direction de, dans, sur, avec, à, à destination de, pour ;

μάζα , μάζης (ή) : pain d'orge sans levain, pain grossier

διοίγνυμι / διοίγω : ( *part aor P*: διοιχθέντες ) : ouvrir, partager

**v 853 sq : scène en miroir inversé de la « scène » précédente v 786-802**

οὐκοῦν <sup>1</sup>: par suite, donc, alors (*attention à l'accent !*) ;

βαδίζω <sup>3</sup>: ( *impér pr βάδιζε ; f M βαδιοῦμαι* ) : marcher, avancer, aller, entrer

δῆτα <sup>2</sup>: **1** oui, en vérité, assurément, certes ; **2** alors, donc, justement ;

ἔχω <sup>1</sup>: ( *impft εἶχον , futur ἔξω / σχήσω , aor. ἔσχον , pft. ἔσχηκα ; inf futur ἔξειν, inf. aor.*

*σχεῖν* ) : **intr.** : s'arrêter, rester ;

ἐνταῦθα <sup>2</sup>: ici, là ;

ἐπειδή <sup>1</sup>: puisque ;

### 855

ποῖ ; <sup>3</sup>: où (*avec mvt*) ?

μή (*négation subjective*) <sup>1</sup>: non, ne...pas ; μή + *part.* : sans + inf. ;

ἐπί + A <sup>1</sup>: à (*avec mvt*) , dans ;

δεῖπνον , δείπνου (τό) : le repas, le dîner, le festin, le banquet;

ἦν = ἔάν <sup>1</sup>: si (*éventuel + subjonctif*) ; pour le cas où ; pourvu que ; / ἦν γε : si du moins, si toutefois;

ἐνεμι <sup>1</sup>: (*impf hom 3<sup>ème</sup> p sg ἐνέην , subj 3<sup>ème</sup> p sg ἐνῆ ; part. pr. neutre ἐνόν*) : être dans, être dedans, être à l'intérieur de (+ D) ;

πηνίκα : quand ? à quel moment? À quelle heure?

*τοῦμόν* = τό + ἐμόν ; τὸ ἐμόν : *ce qui me concerne, ma situation, mon cas ;*

ἐμποδών <sup>4</sup>: *adv.* : en obstacle (*litt. dans les pieds*) ; // *expr.* : ἐμποδὼν εἶναι : être dans les pieds de, faire obstacle, faire entrave à;

τί δῆ <sup>1</sup>: comment donc ? quoi ? ;

ὕστερος , α, ον <sup>3</sup>: suivant, plus tardif, postérieur ; / ὕστερος ἐμοῦ : plus tard que moi, après moi ;

### 860

ὅμως <sup>1</sup>: pourtant, mais, cependant, néanmoins, toutefois (*attention à l'accentuation !*)

πάσχω <sup>1</sup>: ( *πείσομαι , ἔπαθον , πέπονθα ; pl que pft, 1<sup>ère</sup> p sg : ἐπεπόνθειν ; part pft :*

*πεπονθώς ; opt aor 1<sup>ère</sup> p sg πάθοιμι, 3<sup>ème</sup> p sg πάθοι ; pft contracte 2<sup>ème</sup> p pl πέποσθε ;* ) : + A

*ou adv.* : être (heureux, *ou* malheureux), être dans tel ou tel état , être placé dans telle ou telle situation ; κακῶς πάσχω : être blessé (*mor'*) ; // *expr.* : τι πάθω ; : que peut-il (que va-t-il) m'arriver ?

δυνατός , ή, όν <sup>2</sup>: possible ;

*τὰ δυνατά* : *accusatif de relation ;*

συλλαμβάνω / ξυλλαμβάνω<sup>3</sup>: ( *συλλήψομαι* , *συνέλαθον* , *συνείληφα* ; *P συλλαμβάνομαι* , *συλληφθήσομαι* , *συνελήφθην* , *συνείλημμαι* ) : + D : venir en aide à qqn, assister qqn ; / τινί τι : aider qqn en qqch ;

φρονέω / φρονῶ<sup>1</sup>: ( *φρονήσω* , *αορ ἐφρόνησα* ) : raisonner, être sensé, avoir un jugement sain, savoir ; / εὔ φρονεῖν : être sensé, bien réfléchir, être bien pensant ;

ὁμόσε : vers le même lieu ; *avec idée d'hostilité* : χωρεῖν ὁμοσέ : s'avancer pour l'affrontement ;

κύπτω : ( *part aor : κύψας* ) : baisser la tête ;

μαστιγῶ / μαστιγῶ : fouetter

καλέω / καλῶ<sup>1</sup>: ( *καλῶ* , *ἐκάλεσα* , *κέκληκα* ; *inf pr A καλεῖν* , *M καλεῖσθαι* , *part pr καλῶν* , *καλοῦντος* ; *aor passif 3<sup>ème</sup> p pl : ἐκλήθησαν* ) : appeler, interpeller; / **M** καλέομαι / καλοῦμαι : citer en justice ;

καταγελᾶω / καταγελῶ : rire de, se moquer de, tourner en dérision

### 865

ἐπί + D<sup>1</sup>: près de, du côté de, à; ( *élide en ἐπ'* , *ἐφ' devant esprit rude* )

θύρα , θύρας (ή)<sup>4</sup>: la porte; l'ouverture ; θύραι , θύρων (αι)<sup>4</sup>: les battants, les portes ; la porte ;

λέγω 1<sup>1</sup>: ( *ἐρῶ* / *ἐρέω* / *λέξω* , *εἶπον* / *ἔλεξα* , *εἶρηκα* ; *impf ἔλεγον* ; *inf aor εἶπεῖν* ; *impér. aor. : εἶπέ* ; *inf aor attique λέξαι* ) : parler, dire, raconter

ἀρπάζω<sup>3</sup>: ( *part aor ἀρπάσας* ) prendre, prendre violemment, s'emparer de, saisir, enlever, arracher ; // **M** ἀρπάζομαι ( *f ἀρπάσομαι* ) ;<sup>3</sup>: enlever de force, arracher ;

σιτίον , σιτίου (τό) : la nourriture ; σιτία , σιτίων (τά) : la nourriture, les vivres ;

τοίνυν<sup>1</sup>: dès lors, maintenant, alors (*signale le passage à un autre propos*) ;

ὕστερος < s e ἐμοῦ >

Σίκων , Σίκωνος (ὁ) : Sikôn, *nom d'esclave*

Παρμένων , οντος (ὁ) : Parménon, *nom d'esclave*

παμπησία , ας (ή) : la possession entière, la fortune entière, la totalité des biens

φέρε<sup>3</sup>: allons ! ; voyons ! ; // φέρε γάρ :eh bien, voyons! Allons!; φέρε δή / φέρε νυν : allons donc! Eh bien!

συμφέρω / ξυμφέρω<sup>1</sup>: ( *impft. συνέφερον* ) : (+ D) être utile à, aider;

μηδαμῶς<sup>4</sup>: absolument pas, en aucune manière, pas du tout; non ! (*négation subjective*)

### 870

δέδοικα<sup>1</sup>: j'ai peur, je crains ( μή + subj : que ) ;

παρά + D <sup>1</sup>: près de, auprès de, devant ; / *élide en παρ'* ;

ὅταν <sup>1</sup>: = ὅτε + ἄν : quand (*éventualité*)

*παρὰ τῆ στρατηγίδι , ὅταν κατατιθῶ , ... : παρὰ τῆ στρατηγίδι est antéposé, et fait partie de la proposition temporelle*

προσποιέομαι / προσποιούμαι <sup>3</sup>: + A ou G : revendiquer, s'attribuer le mérite de ;

νή + A <sup>2</sup>: par ... (*un dieu, en général*) ; / νῆ Δία : Par Zeus ;

δεῖ <sup>1</sup>: il faut, il est nécessaire de, il est besoin de (+ G ; + *prop inf ou + inf*) ;

γούν <sup>3</sup>: **1** certes, à tout le moins; **2** ce qui est sûr, c'est que... ; en tout cas ;

μηχανήμα , μηχανήματος (τό) : **1** machine, machine de guerre ; **2** moyen, artifice, stratagème ;

τις , τις , τι : ( G τινος / του / *hom τευ* ; D τινι / τῳ ; N neutre pl τινα / ἄττα ) <sup>1</sup>: (*jamais accentué, sauf ἄττα*) *adj. indéfini* quelque, un, une

ὅπως <sup>1</sup>: ( ou ὅπως ἄν ) + *subj ou opt oblique ( parfois + ind. futur )*: pour que, afin que, pour ;

ὄδε , ἧδε , τόδε (τὸ δέ) <sup>1</sup>: *adj.* ce , cette; *pr* : celui-ci, celle-ci, ceci (*qui est proche de moi, au théâtre et dans les procès, que je désigne; d'où, au N* : ὄδε : moi qui suis là) ; // ὀδί , ἦδί , τοδί : *duel* τωδί : *forme renforcée ( i déictique )* ; / ὀδεδί , ἦδεδί , τοδεδί = ὀδί+δε etc... ;

μάττω : je pétris (*une pâte*)

κοινῆ <sup>2</sup>: *prép.* + D : en commun avec ;

μετέχω <sup>1</sup>: (*f μεθέζω*) : participer (+ G : à...), participer de, prendre part, avoir part à ; être dans ;

## 875

ὀρθῶς <sup>1</sup>: correctement, justement, droit ; bien !

φαίνεται <sup>1</sup>: *impers.* c'est évident ! ;

*ὀρθῶς ἔμοιγε φαίνεται : Chrémès est sorti au vers 872 ; l'homme resté seul, trouve ici une idée géniale ! ; κοῦ μελλητέον = καὶ οὐ μελλητέον ;*

μέλλω <sup>1</sup>: ( *impf* ἔμελλον ; *adj verbal* μελλητέον ) : hésiter, tarder ;

## Vocabulaire alphabétique :

ἀγαθά , ἀγαθῶν (τά) : les bonnes choses ;

ἀναπήγνυμι : embrocher, mettre à la broche ;

ἀρπάζω <sup>3</sup>: ( *part aor* ἀρπάσας ) prendre, prendre violemment, s'emparer de, saisir, enlever, arracher ; // **M** ἀρπάζομαι ( *f* ἀρπάσομαι ) ; <sup>3</sup>: enlever de force, arracher ;

ἄστος , ἄστοῦ (ὁ) <sup>4</sup>: le citoyen , le citoyen d'origine athénienne ;

βαδίζω <sup>3</sup>: ( *impér pr βάδιζε ; f M βαδιοῦμαι* ) : marcher, avancer, aller, entrer  
 Γέρον , οντος (ὄ) : Géron, Vieillard ; *nom d'homme* ;  
 γοῦν <sup>3</sup>: **1** certes, à tout le moins; **2** ce qui est sûr, c'est que... ; en tout cas ;  
 δάπικ δάπιδος (ή) : ( *G pl δαπίδων* ) : le tapis  
 δέδοικα <sup>1</sup>: j'ai peur, je crains ( μή + *subj* : que ) ;  
 δεῖ <sup>1</sup>: il faut, il est nécessaire de, il est besoin de (+ *G* ; + *prop inf ou + inf*) ;  
 δειπνέω / δειπνῶ : dîner, souper  
 δεῖπνον , δείπνου (τό) : le repas, le dîner, le festin, le banquet;  
 δῆτα <sup>2</sup>: **1** oui, en vérité, assurément, certes ; **2** alors, donc, justement ;  
 διακαθαίρω : purifier complètement ; nettoyer à fond ;  
 διοίγνυμι / διοίγω : (*part aor P: διοιχθέντες*) : ouvrir, partager  
 δυνατός , ή, όν <sup>2</sup>: possible ;  
 ἐγκίρνημι : ( *3<sup>ème</sup> p pl ἐγκιρνᾶσιν* ) : mêler le vin et l'eau dans un récipient, => faire le mélange dans, remplir  
 ἕκαστος , ἕκαστη , ἕκαστον <sup>1</sup>: *adj.* chaque ; *pr.* chacun ; chaque chose une par une ; chacun de son côté, chacun par lui-même ;  
 ἐμβάς , ἐμβάδος (ή) : grosse chaussure d'homme ; godillot ; galoche ;  
 ἐμποδών <sup>4</sup>: *adv.* : en obstacle (*litt.* dans les pieds) ; // *expr.* : ἐμποδὼν εἶναι : être dans les pieds de, faire obstacle, faire entrave à;  
 ἐνεμι <sup>1</sup>: (*impf hom 3<sup>ème</sup> p sg ἐνέην , subj 3<sup>ème</sup> p sg ἐνήη ; part. pr. neutre ἐνόν*) : être dans, être dedans, être à l'intérieur de (+ *D*) ;  
 ἐνταῦθα <sup>2</sup>: ici, là ;  
 ἐπείγομαι (*f ἐπέιζομαι ; impf 3<sup>ème</sup> p sg ἠπέιγετο , part pr ἐπειγόμενος, ἐπειγομένη, ἐπειγόμενον*) : se presser ; se hâter ;  
 ἐπειδή <sup>1</sup>: puisque ;  
 ἐπί + *D* <sup>1</sup>: près de, du côté de, à; ( *élide en ἐπ' , ἐφ' devant esprit rude*)  
 ἐπί + *A* <sup>1</sup>: à (*avec mvnt*) , dans ;  
 ἐπινέω / ἐπινῶ : (*part pft P : ἐπινενησμένος, α, ον*) : charger, surcharger de (+ *G*)  
 ἕτερος , α, ον <sup>1</sup>: l'autre (*de deux*) , un autre ;  
 ἔτνος , ἔτνους (τό) : la purée  
 εὐθύ : *adv.* : directement, vite, droit ; // + *G* : tout droit vers, directement vers ;  
 ἐφεξῆς <sup>4</sup>: en file  
 ἔχω <sup>1</sup>: ( *impft εἶχον , futur ἔξω / σχήσω , aor. ἔσχον , pft. ἔσχηκα ; inf futur ἔξειν, inf. aor. σχεῖν*) : *intr.* : s'arrêter, rester ;

ἔψω : faire cuire, faire bouillir

ἦν = ἐάν <sup>1</sup>: si (éventuel + subjonctif) ; pour le cas où ; pourvu que ; / ἦν γε : si du moins, si toutefois ;

θύρα , θύρας (ή) <sup>4</sup>: la porte; l'ouverture ; θύραι , θύρων (αἰ) <sup>4</sup>: les battants, les portes ; la porte ;

ἵππικός , ή , όν : de cavalier, équestre

ἴστημι ( στήσω , ἔστησα ; *inf et part pr. ἰσάναι , ἰστάς ; inf et part aor. στήσαι ; στήσας , στήσαντος ; ;* ) <sup>1</sup>: **1** placer debout) ; // **2 formes intransitives** : aor 2 ἔστην ; *inf aor 2 στήναι , part aor 2 στάς . pft ἔστηκα (3<sup>ème</sup> p pl pft 2 ἐστάσιν ) ; inf pft ἐστηκέναι ; part pft : ἐστηκώς , ἐστηκότος (debout) et MP ἴσταμαι <sup>1</sup>: ( στήσομαι , ἔστην , ἔστηκα , pl que pft 3<sup>ème</sup> p pl ἔστασαν , impér. pr ἴσσο / ἴσω ; inf ἴστασθαι , part pr ἰστάμενος , part pft P ἐστηώς / ἐσταώς , ότος / ἐστώς , ἐστῶτος , ἐστῶσα , ης ; ): **a**) se placer debout, se dresser; **b**) se tenir debout, être debout ;*

καλέω / καλῶ <sup>1</sup>: ( καλῶ , ἐκάλεσα , κέκληκα ; *inf pr A καλεῖν , M καλεῖσθαι , part pr καλῶν , καλοῦντος ; aor passif 3<sup>ème</sup> p pl : ἐκλήθησαν* ) : appeler, interpellier; / **M** καλέομαι / καλοῦμαι : citer en justice ;

κατά + A <sup>1</sup>: avec une indication de temps et ἕκαστος, sens distributif : pour chaque, par ...

(καθ' ἕκαστον : un par un, individuellement) ;

καταγελᾶω / καταγελῶ : rire de, se moquer de, tourner en dérision

καγάζω / καγγάζω : rire aux éclats

κεῖμαι <sup>1</sup>: ( 3<sup>ème</sup> p sg pr κεῖται ; 3<sup>ème</sup> p pl ἐργ impft κείατο ; κεῖτ' = ἔκειτο ) : être au repos ; être abandonné, gésir, être mort ;

κληρώω / κληρῶ : ( f κληρώσω ) : tirer au sort

κλίνη , κλίνης (ή) : le lit ; / N pl αἰ κλῖναι ;

κοινή <sup>2</sup>: *prép.* + D : en commun avec ;

κονίποδες , κονιπόδων (οἰ) : les sandales

κρατήρ , κρατήρος (ό) : le cratère (vase pour mélanger le vin et l'eau) ;

κύπτω : ( part aor : κύψας ) : baisser la tête ;

λαγώς , λαγώ (ό) : le lièvre ; / N pl λαγῶ ;

λέγω 1 <sup>1</sup>: ( ἐρῶ / ἐρέω / λέξω , εἶπον / ἔλεξα , εἶρηκα ; *impf ἔλεγον ; inf aor εἶπειν ; impér.*

*aor.* : εἶπέ ; *inf aor attique* λέξαι ) : parler, dire, raconter

μάζα , μάζης (ή) : pain d'orge sans levain, pain grossier

μαστιγῶω / μαστιγῶ : fouetter

μάττω : je pétris (*une pâte*)

μέλλω <sup>1</sup>: ( *impf ἔμελλον ; adj verbal μελλητέον ;* ) : hésiter, tarder ;

μετά + G ( *élidé : μετ' ; μεθ' devant esprit rude* ) <sup>1</sup>: avec, en compagnie de

μετέχω <sup>1</sup>: ( *f μεθέξω* ) : participer (+ G : à...), participer de, prendre part, avoir part à ; être dans ;

μή (*négation subjective*) <sup>1</sup>: non, ne...pas ; μή + *part.* : sans + inf. ;

μηδαμῶς <sup>4</sup>: absolument pas, en aucune manière, pas du tout; non ! (*négation subjective*)

μηχανήμα , μηχανήματος (τό) : **1** machine, machine de guerre ; **2** moyen, artifice, stratagème ;

μυρόπωλις , μυροπόλιδος (ή) : la parfumeuse

νεανίας , νεανίου (ὁ) <sup>3</sup>: le jeune homme

νέος , α, ον <sup>1</sup>: ( *comp. νεώτερος , sup νεώτατος* ), jeune ; / οί νέοι , νέων <sup>1</sup>: les jeunes gens ;

νέω : ( *part pft P νενημένος , α,ον* ): amonceler ; remplir, charger de (+ G) ;

νή + A <sup>2</sup>: par ... (*un dieu, en général*) ; / νή Δία : Par Zeus ;

ὄδε , ἧδε , τόδε (τὸ δέ) <sup>1</sup>: adj. ce , cette ; pr : celui-ci, celle-ci, ceci (*qui est proche de moi, au théâtre et dans les procès, que je désigne; d'où, au N* : ὄδε : moi qui suis là) ; // ὀδί , ἦδί , τοδί

: *duel* τοδί : *forme renforcée* ( *ί déictique* ) ; / ὀδεδί , ἦδεδί , τοδεδί = ὀδί+δε etc... ;

ὁμόσε : vers le même lieu ; *avec idée d'hostilité* : χωρεῖν ὁμοσέ : s'avancer pour l'affrontement ;

ὅμως <sup>1</sup>: pourtant, mais, cependant, néanmoins, toutefois (*attention à l'accentuation !*)

ὅπως <sup>1</sup>: ( *ou ὅπως ἄν* ) + *subj ou opt oblique* ( *parfois + ind. futur* ): pour que, afin que, pour ;

ὀρθῶς <sup>1</sup>: correctement, justement, droit ; bien !

ὅταν <sup>1</sup>: = ὅτε + ἄν : quand (*éventualité*)

οὐκοῦν <sup>1</sup>: par suite, donc, alors (*attention à l'accent !*) ;

παμπησία , ας (ή) : la possession entière, la fortune entière, la totalité des biens

παρά + D <sup>1</sup>: près de, auprès de, devant ; / *élidé en παρ'* ;

Παρμένων , οντος (ὁ) : Parménon, *nom d'esclave*

πάσχω <sup>1</sup>: ( *πείσομαι , ἔπαθον , πέπονθα ; pl que pft, 1<sup>ère</sup> p sg : ἐπεπόνθειν ; part pft :*

*πεπονθώς ; opt aor 1<sup>ère</sup> p sg πάθοιμι, 3<sup>ème</sup> p sg πάθοι ; pft contracte 2<sup>ème</sup> p pl πέποσθε ;* ) : + A *ou adv.* : être (heureux, *ou* malheureux), être dans tel ou tel état , être placé dans telle ou telle

situation ; *κακῶς πάσχω* : être blessé (*mor'*) ; // *expr.* : τι πάθω ; : que peut-il (que va-t-il)

m'arriver ?

πέττω / πέσσω: faire cuire (*notamment au four*)

πηνίκα : quand ? à quel moment? À quelle heure?

πλέκω : tresser

ποῖ ; <sup>3</sup>: οὐ (*avec mvt*) ?

πόπανον , ποπάνου (τό) : gâteau rond, galette ronde

πρός + A <sup>1</sup>: vers, en direction de, dans, sur, avec, à, à destination de, pour ;

προσποιέομαι / προσποιούμαι <sup>3</sup>: + A ou G : revendiquer, s'attribuer le mérite de ;

ρίπίζω : attiser à l'aide d'un soufflet, éventer, attiser

ρίπτω <sup>3</sup>: (*aor* : ἔρριψα ; *inf aor* : ῥίψαι ; *part aor passif N pl* ῥιφθέντες ; *pl que pft P 3<sup>ème</sup> p* : ἔρριπτο ; *part. pft. P* : ἔρριμένος ; ) : rejeter, laisser tomber, abandonner, délaissé

Σίκων , Σίκωνος (ὀ) : Sikôn, *nom d'esclave*

σισύρα , σισύρας (ῆ) : (G *pl* σισυρῶν) : la peau de chèvre, la peau

σιτίον , σιτίου (τό) : la nourriture ; σιτία , σιτίων (τά) : la nourriture, les vivres ;

Σμοῖος , ου (ὀ) : Sméos, *nom d'homme*

στέφανος , στεφάνου (ὀ) <sup>2</sup>: la couronne ;

στολή , στολῆς (ῆ) : l'habillement, le vêtement, le costume

στρατηγίς , στρατηγίδος (ῆ) : la stratège

συλλαμβάνω / ξυλλαμβάνω <sup>3</sup>: ( *συλλήψομαι* , *συνέλαβον* , *συνείληφα* ; P *συλλαμβάνομαι* , *συλληφθήσομαι* , *συνελήφθην* , *συνείλημμαι* ) : + D : venir en aide à qqn, assister qqn ; / *τινί τι* : aider qqn en qqch ;

συμφέρω / ξυμφέρω <sup>1</sup>: ( *impft. συνέφερον* ) : (+ D) être utile à, aider;

τε <sup>1</sup>: *toujours enclitique et post-posé* : *conj.* : et ; τε ... τε ... / τε ... καί / τε καί <sup>1</sup>: à la fois ... et ... ; / *élidé en τ' , θ' devant esprit rude* ;

τέμαχος , τεμάχους (τό) : tranche de poisson salé

τί δή <sup>1</sup>: comment donc ? quoi ? ;

τις , τις , τι : ( G *τινος / του / hom τευ* ; D *τινι / τω* ; N *neutre pl τινα / ἄττα* ) <sup>1</sup>: (*jamais accentué, sauf ἄττα*) *adj. indéfini* quelque, un, une

τοίνυν <sup>1</sup>: dès lors, maintenant, alors (*signale le passage à un autre propos*) ;

τραγήματα , ων (τά) : les friandises (*de dessert*)

τράπεζα , τραπέζης (ῆ) <sup>2</sup>: la table

τρίδων , τρίδωνος (ὀ) : le vieux manteau, haillons, guenille

τρύβλιον , τρυβλίου (τό) : le bol, l'écuelle ; / *sens obscène* : sexe de la femme ;

τύχη , τύχης (ῆ) <sup>1</sup>: le hasard, le sort;

ὕμεῖς , ὑμᾶς , ὑμῶν , ὑμῖν <sup>1</sup>: vous ; / *duel* : σφώ , σφῶν ;

ὕστερος , α, ον <sup>3</sup>: suivant, plus tardif, postérieur ; / ὕστερος ἐμοῦ : plus tard que moi, après moi ;

φαίνεται<sup>1</sup>: **impers.** c'est évident ! ;

φέρε<sup>3</sup>: allons ! ; voyons ! ; // φέρε γάρ :eh bien, voyons! Allons!; φέρε δή / φέρε νυν : allons donc! Eh bien!

φράζω<sup>2</sup>: ( φράσω , ἔφρασα ; *part aor f sg : φράσασα , φρασάσης ;* ) : expliquer, indiquer, dire  
φρονέω / φρονῶ<sup>1</sup>: ( *f φρονήσω , aor ἐφρόνησα* ) : raisonner, être sensé, avoir un jugement sain, savoir ; / εὖ φρονεῖν : être sensé, bien réfléchir, être bien pensant ;

φρύγω : faire cuire, rôtir, griller

χλανίς , χλανίδος (ή) : chlanide / clanide , *manteau de laine fine à l'usage des femmes et des élégants* ;

χύτρα , ας (ή) : la marmite

ὡς *adv argumentatif*<sup>4</sup>: car

### **Vocabulaire fréquentiel** :

#### **Fréquence 1 :**

δέδοικα<sup>1</sup>: j'ai peur, je crains ( μή + *subj* : que ) ;

δεῖ<sup>1</sup>: il faut, il est nécessaire de, il est besoin de (+ *G* ; + *prop inf ou + inf*) ;

ἕκαστος , ἐκάστη , ἕκαστον<sup>1</sup>: *adj.* chaque ; *pr.* chacun ; chaque chose une par une ; chacun de son côté, chacun par lui-même ;

ἐνεμι<sup>1</sup>: (*impf hom 3<sup>ème</sup> p sg ἐνέην , subj 3<sup>ème</sup> p sg ἐνήη ; part. pr. neutre ἐνόν*) : être dans, être dedans, être à l'intérieur de (+ *D*) ;

ἐπειδή<sup>1</sup>: puisque ;

ἐπί + *D*<sup>1</sup>: près de, du côté de, à; ( *élidé en ἐπ'* , *ἐφ'* devant esprit rude)

ἐπί + *A*<sup>1</sup>: à (*avec mvτ*) , dans ;

ἕτερος , α , ον<sup>1</sup>: l'autre (*de deux*) , un autre ;

ἔχω<sup>1</sup>: ( *impft εἶχον , futur ἔξω / σχήσω , aor. ἔσχον , pft. ἔσχηκα ; inf futur ἔξειν , inf. aor. σχεῖν* ) : **intr.** : s'arrêter, rester ;

ἦν = ἐάν<sup>1</sup>: si (*éventuel + subjonctif*) ; pour le cas où ; pourvu que ; / ἦν γε : si du moins, si toutefois;

ἴστημι ( στήσω , ἔστησα ; *inf et part pr. ἰσάναι , ἰστάς ; inf et part aor. στήσαι , στήσας , στήσαντος ; ;* )<sup>1</sup>: **1** placer debout) ; // **2 formes intransitives** : aor 2 ἔστην ; *inf aor 2 στήναι , part aor 2 στάς . pft ἔστηκα (3<sup>ème</sup> p pl pft 2 ἐστάσιν ) ; inf pft ἐστηκέναι ; part pft : ἐστηκώς , ἐστηκότος (debout) et MP ἴσταμαι<sup>1</sup>: ( στήσομαι , ἔστην , ἔστηκα , pl que pft 3<sup>ème</sup> p pl ἔστασαν , impér. pr ἴσσο/ ἴσω ; inf ἴστασθαι , part pr ἰστάμενος , part pft P ἐστηώς / ἐσταώς , ὅτος /*

ἔστῳς , ἔστῳτος , ἔστῳσα , ἡς ; ) : **a**) se placer debout, se dresser; **b**) se tenir debout, être debout ;

καλέω / καλῶ <sup>1</sup>: ( καλῶ , ἐκάλεσα , κέκληκα ; *inf pr A* καλεῖν , *M* καλεῖσθαι , *part pr* καλῶν , καλοῦντος ; *aor passif* 3<sup>ème</sup> *p pl* : ἐκλήθησαν ) : appeler, interpellier; / **M** καλέομαι / καλοῦμαι : citer en justice ;

κατά + **A** <sup>1</sup>: avec une indication de temps et ἕκαστος, sens distributif : pour chaque, par ... (καθ' ἕκαστον : un par un, individuellement) ;

κεῖμαι <sup>1</sup>: ( 3<sup>ème</sup> *p sg pr* κεῖται ; 3<sup>ème</sup> *p pl épq impft* κείατο ; κεῖτ' = ἔκειτο ) : être au repos ; être abandonné, gésir, être mort ;

λέγω **1** <sup>1</sup>: ( ἐρῶ / ἐρέω / λέξω , εἶπον / ἔλεξα , εἶρηκα ; *impf* ἔλεγον ; *inf aor* εἶπεῖν ; *impér. aor.* : εἶπέ ; *inf aor attique* λέξαι ) : parler, dire, raconter

μέλλω <sup>1</sup>: ( *impf* ἔμελλον ; *adj verbal* μελλητέον ) : hésiter, tarder ;

μετά + **G** ( ἐλιδέ : μετ' ; μεθ' devant esprit rude ) <sup>1</sup>: avec, en compagnie de

μετέχω <sup>1</sup>: ( *f* μεθέξω ) : participer (+ **G** : à...), participer de, prendre part, avoir part à ; être dans ;

μή (négation subjective) <sup>1</sup>: non, ne...pas ; μή + *part.* : sans + *inf.* ;

νέος , α , ον <sup>1</sup>: ( *comp.* νεότερος , *sup* νεώτατος ), jeune ; / οἱ νέοι , νέων <sup>1</sup>: les jeunes gens ;

ὅδε , ἧδε , τόδε (τὸ δέ) <sup>1</sup>: adj. ce , cette; pr : celui-ci, celle-ci, ceci (qui est proche de moi, au théâtre et dans les procès, que je désigne; d'οὐ, au **N** : ὅδε : moi qui suis là) ; // ὀδί , ἠδί , τοδί : *duel* τωδί : *forme renforcée* ( *ί déictique* ) ; / ὀδεδί , ἠδεδί , τοδεδί = ὀδί+δε etc... ;

ὅμως <sup>1</sup>: pourtant, mais, cependant, néanmoins, toutefois (attention à l'accentuation !)

ὅπως <sup>1</sup>: ( οὐ ὅπως ἄν ) + *subj ou opt oblique* ( parfois + *ind. futur* ) : pour que, afin que, pour ;

ὀρθῶς <sup>1</sup>: correctement, justement, droit ; bien !

ὅταν <sup>1</sup>: = ὅτε + ἄν : quand (éventualité)

οὐκοῦν <sup>1</sup>: par suite, donc, alors (attention à l'accent !)

παρά + **D** <sup>1</sup>: près de, auprès de, devant ; / ἐλιδέ en παρ' ;

πάσχω <sup>1</sup>: ( πείσομαι , ἔπαθον , πέπονθα ; *pl que pft* , 1<sup>ère</sup> *p sg* : ἐπεπόνθειν ; *part pft* :

πεπονθώς ; *opt aor* 1<sup>ère</sup> *p sg* πάθοιμι , 3<sup>ème</sup> *p sg* πάθοι ; *pft contracte* 2<sup>ème</sup> *p pl* πέποσθε ; ) : + **A** *ou adv.* : être (heureux, ou malheureux), être dans tel ou tel état , être placé dans telle ou telle situation ; κακῶς πάσχω : être blessé (*morl*) ; // *expr.* : τι πάθω ; : que peut-il (que va-t-il) m'arriver ?

πρός + **A** <sup>1</sup>: vers, en direction de, dans, sur, avec, à, à destination de, pour ;

συμφέρω / ξυμφέρω <sup>1</sup>: ( *impft.* συνέφερον ) : (+ D) être utile à, aider;

τε <sup>1</sup>: toujours enclitique et post-posé : conj. : et ; τε ... τε ... / τε ... και / τε και <sup>1</sup>: à la fois ... et ... ; / élidé en τ' , θ' devant esprit rude ;

τί δή <sup>1</sup>: comment donc ? quoi ? ;

τις , τις , τι : ( G τινος / του / hom τευ ; D τινι / τω ; N neutre pl τινα / ἄττα ) <sup>1</sup>: (jamais accentué, sauf ἄττα) adj. indéfini quelque, un, une

τοίνυν <sup>1</sup>: dès lors, maintenant, alors (signale le passage à un autre propos) ;

τύχη , τύχης (ή) <sup>1</sup>: le hasard, le sort;

ὕμεῖς , ὑμᾶς , ὑμῶν , ὑμῖν <sup>1</sup>: vous ; / duel : σφῶ , σφῶν ;

φαίνεται <sup>1</sup>: **impers.** c'est évident ! ;

φρονέω / φρονῶ <sup>1</sup>: ( f φρονήσω , aor ἐφρόνησα ) : raisonner, être sensé, avoir un jugement sain, savoir ; / εὖ φρονεῖν : être sensé, bien réfléchir, être bien pensant ;

### Fréquence 2 :

δῆτα <sup>2</sup>: **1** oui, en vérité, assurément, certes ; **2** alors, donc, justement ;

δυνατός , ή , όν <sup>2</sup>: possible ;

ἐνταῦθα <sup>2</sup>: ici, là ;

κοινῆ <sup>2</sup>: *prép.* + D : en commun avec ;

νή + A <sup>2</sup>: par ... (un dieu, en général) ; / νή Δία : Par Zeus ;

στεφανος , στεφάνου (ό) <sup>2</sup>: la couronne ;

τράπεζα , τραπέζης (ή) <sup>2</sup>: la table

φράζω <sup>2</sup>: ( φράσω , ἔφρασα ; part aor f sg : φράσασα , φρασάσης ; ) : expliquer, indiquer, dire

### Fréquence 3

ἀρπάζω <sup>3</sup>: ( part aor ἀρπάσας ) prendre, prendre violemment, s'emparer de, saisir, enlever, arracher ; // **M** ἀρπάζομαι ( f ἀρπάσομαι ) ; <sup>3</sup>: enlever de force, arracher ;

βαδίζω <sup>3</sup>: ( *impér pr* βάδιζε ; f **M** βαδιοῦμαι ) : marcher, avancer, aller, entrer

γοῦν <sup>3</sup>: **1** certes, à tout le moins ; **2** ce qui est sûr, c'est que... ; en tout cas ;

νεανίας , νεανίου (ό) <sup>3</sup>: le jeune homme

ποῖ ; <sup>3</sup>: où (avec *mvτ*) ?

προσποιέομαι / προσποιοῦμαι <sup>3</sup>: + A ou G : revendiquer, s'attribuer le mérite de ;

ρίπτω <sup>3</sup>: ( aor : ἔρριψα ; inf aor : ῥῖψαι ; part aor passif N pl ῥιφθέντες ; pl que *pft* P 3<sup>ème</sup> p : ἔρριπτο ; part. *pft*. P : ἐρριμένος ; ) : rejeter, laisser tomber, abandonner, délaissé

συλλαμβάνω / ξυλλαμβάνω<sup>3</sup>: ( συλλήγομαι , συνέλαδον , συνείληφα ; P συλλαμβάνομαι , συλληφθήσομαι , συνελήφθην , συνείλημμαι ) : + D : venir en aide à qqn, assister qqn ; / τινί τι : aider qqn en qqch ;

ὔστερος , α, ον<sup>3</sup>: suivant, plus tardif, postérieur ; / ὔστερος ἐμοῦ : plus tard que moi, après moi ;

φέρε<sup>3</sup>: allons ! ; voyons ! ; // φέρε γάρ :eh bien, voyons! Allons!; φέρε δὴ / φέρε νυν : allons donc! Eh bien!

#### Fréquence 4 :

ἄστος , ἄστοῦ (ὁ)<sup>4</sup>: le citoyen , le citoyen d'origine athénienne ;

ἐμποδών<sup>4</sup>: *adv.* : en obstacle (*litt.* dans les pieds) ; // *expr.* : ἐμποδὼν εἶναι : être dans les pieds de, faire obstacle, faire entrave à;

ἐφεξῆς<sup>4</sup>: en file

θύρα , θύρας (ἡ)<sup>4</sup>: la porte; l'ouverture ; θύραι , θύρων (αἰ)<sup>4</sup>: les battants, les portes ; la porte ;

μηδαμῶς<sup>4</sup>: absolument pas, en aucune manière, pas du tout; non ! (*négation subjective*)

ὡς *adv argumentatif*<sup>4</sup>: car

#### Ne pas apprendre :

ἀγαθά , ἀγαθῶν (τά) : les bonnes choses ;

ἀναπήγνυμι : embrocher, mettre à la broche ;

Γέρων , οντος (ὁ) : Géron, Vieillard ; *nom d'homme* ;

δάπης δάπιδος (ἡ) : ( *G pl δαπίδων* ) :le tapis

δειπνέω / δειπνῶ : dîner, souper

δειπνον , δείπνου (τό) : le repas, le dîner, le festin, le banquet;

διακαθαίρω : purifier complètement ; nettoyer à fond ;

διοίγνυμι / διοίγω : (*part aor P: διοιχθέντες*) : ouvrir, partager

ἐγκίρνημι : ( *3<sup>ème</sup> p pl ἐγκιρνᾶσιν* ) : mêler le vin et l'eau dans un récipient, => faire le mélange dans, remplir

ἐμβάς , ἐμβάδος (ἡ) : grosse chaussure d'homme ; godillot ; galoche ;

ἐπείγομαι ( *f ἐπέιζομαι ; impf 3<sup>ème</sup> p sg ἠπέιγετο , part pr ἐπειγόμενος, ἐπειγομένη, ἐπειγόμενον* ) : se presser ; se hâter ;

ἐπινέω / ἐπινῶ : (*part pft P : ἐπινενησμένος,α,ον*) : charger, surcharger de (+ G)

ἔτνος , ἔτνους (τό) : la purée

εὐθύ : *adv.* : directement, vite, droit ; // + *G* : tout droit vers, directement vers ;  
 ἔψω : faire cuire, faire bouillir  
 ἵππικός , ή, όν : de cavalier, équestre  
 καταγελάω / καταγελῶ : rire de, se moquer de, tourner en dérision  
 καχάζω / καγχάζω : rire aux éclats  
 κληρώω / κληρῶ : (*f κληρώσω*) : tirer au sort  
 κλίνη , κλίνης (ή) : le lit ; / *N pl αί κλῖναι* ;  
 κονίποδες , κονιπόδων (οί) : les sandales  
 κρατήρ , κρατήρος (ό) : le cratère (*vase pour mélanger le vin et l'eau*) ;  
 κύπτω : (*part aor : κύψας*) : baisser la tête ;  
 λαγώς , λαγώ (ό) : le lièvre ; / *N pl λαγῶ* ;  
 μάζα , μάζης (ή) : pain d'orge sans levain, pain grossier  
 μαστιγῶω / μαστιγῶ : fouetter  
 μάττω : je pétris (*une pâte*)  
 μηχανήμα , μηχανήματος (τό) : **1** machine, machine de guerre ; **2** moyen, artifice, stratagème ;  
 μυρόπωλις , μυροπόλιδος (ή) : la parfumeuse  
 νέω : (*part pft P νενημένος , α,ον*) : amonceler ; remplir, charger de (+ *G*) ;  
 όμοσε : vers le même lieu ; *avec idée d'hostilité* : χωρεῖν όμοσέ : s'avancer pour l'affrontement ;  
 παμπησία , ας (ή) : la possession entière, la fortune entière, la totalité des biens  
 Παρμένων , οντος (ό) : Parménon, *nom d'esclave*  
 πέττω / πέσσω : faire cuire (*notamment au four*)  
 πηνίκα : quand ? à quel moment? À quelle heure?  
 πλέκω : tresser  
 πόπανον , ποπάνου (τό) : gâteau rond, galette ronde  
 ριπίζω : attiser à l'aide d'un soufflet, éventer, attiser  
 Σίκων , Σίκωνος (ό) : Sikôn, *nom d'esclave*  
 σισύρα , σισύρας (ή) : (*G pl σισυρῶν*) : la peau de chèvre, la peau  
 σιτίον , σιτίου (τό) : la nourriture ; σιτία , σιτίων (τά) : la nourriture, les vivres ;  
 Σμοῖος , ου (ό) : Sméos, *nom d'homme*  
 στολή , στολής (ή) : l'habillement, le vêtement, le costume  
 στρατηγίς , στρατηγίδος (ή) : la stratège  
 τέμαχος , τεμάχους (τό) : tranche de poisson salé  
 τραγήματα , ων (τά) : les friandises (*de dessert*)

τρίβων, τρίβωνος (ό) : le vieux manteau, haillons, guenille

τρύβλιον, τρυβλίου (τό) : le bol, l'écuelle ; / *sens obscène* : sexe de la femme ;

φρύγω : faire cuire, rôtir, griller

χλανίς, χλανίδος (ή) : chlanide / clanide, *manteau de laine fine à l'usage des femmes et des élégants* ;

χύτρα, ας (ή) : la marmite

### **Grammaire** :

La 2ème déclinaison attique

Le participe parfait et ses emplois

Sens du participe futur

La double négation

l'adjectif verbal

### **Comparaison de traductions** :

*ὦ πάντες ἀστοί, - νῦν γὰρ οὕτω ταῦτ' ἔχει, -  
χωρεῖτ', ἐπέγεσθ' εὐθὺς τῆς στρατηγίδος,  
ὅπως ἂν ὑμῖν ἡ τύχη κληρομένοις  
φράση καθ' ἕκαστον ἄνδρ' ὅποι δειπνήσετε ·*

*Traduction Van Daele, les Belles Lettres, 1930 :*

O vous tous, citoyens, car à présent les choses sont ainsi, allez, courez droit chez la stratège, afin que le hasard, quand vous tirerez au sort, assigne à chacun l'endroit où vous dînez.

*« Traduction » VH Debidour, Gallimard et LGF, 1965*

Je vous invite tous – c'est le nouveau statut.

Allez courez, tout droit chez notre Commandante,

pour qu'un tirage au sort vous assigne à chacun

la place où vous allez dîner.

*Traduction Alfonsi, Garnier, 1966*

Vous tous, citoyens – car il en va maintenant ainsi - , en route, rendez-vous tout droit chez la stratège, afin que la fortune vous fasse connaître, par tirage au sort, où vous dînez.

*Ἄνῆρ*

Ἄλλ' ἀποίσω .

*Χρέμης*

Πηνίκα ;

*Ἄνῆρ*

Οὐ τοῦμόν , ὧ τᾶν , ἐμποδὼν ἔσται .

*Χρέμης*

Τί δή;

*Ἄνῆρ*

Ἐτέρους ἀποίσειν φήμ' ἔθ' ὑστέρους ἐμοῦ .

*Traduction Van Daele, les Belles Lettres, 1930 :*

L'Homme : Eh bien, je le porterai.< mon dû>

Chrémès : Quand ?

L'Homme : Ce n'est pas de moi, mon bon, que viendra l'obstacle.

Chrémès : Qu'est-ce à dire ?

L'Homme : Je dis qu'il y en a d'autres qui apporteront encore après moi.

*« Traduction » VH Debidour, Gallimard et LGF, 1965*

Le voisin : Mais je l'apporterai . < ce qui est à moi >

Crachignol : Quand ça ?

Le voisin (*rassurant et vague*) : S'il y a de l'accrochage, ce n'est pas de moi que ça viendra.

Crachignol : Explique-toi ?

Le voisin : Je veux dire que je ne serai pas le dernier. Il y en aura d'autres après moi.

*Traduction Alfonsi , Garnier , 1966*

L'Homme : Mais je l'apporterai .< mon avoir >

Chrémès : Quand ?

L'Homme : Ce n'est pas moi qui causerai du retard.

Chrémès : Comment donc ?

L'Homme : Je dis que d'autres apporteront encore plus tard que moi.